

With Grandma Avec grand-mère



"A beautifully animated... wordless homage to a young girl's relationship with her grandmother."

– Video Librarian

When her parents leave her behind for the first time, Madeleine sees them off with tears in her eyes. Fortunately, her grandmother is there to coax her out of her sadness. Grandma's house is full of surprises, including a chest full of costumes perfect for dress-up. Together they play and bake. Slowly, Madeleine discovers that Grandma seems to know exactly how to have fun. Adults will reminisce about cherished moments shared with grandparents and reflect on the nature of memory. Younger children will be delighted by young Madeleine's adventures.

Director/Réalisation :
Françoise Hartmann

Producers/Production :
Marcy Page, Barrie Angus McLean

9 min 23 s

Order no./No d'id. : C0099 014

«Un magnifique hommage, sans paroles, à la relation d'une grand-mère et de sa petite-fille.»

– Video Librarian

Lorsque ses parents la quittent pour la première fois, Madeleine leur dit au revoir les larmes aux yeux. Heureusement, grand-mère est là pour la consoler. Sa maison cache toutes sortes de surprises. Il y a même un coffre rempli d'élégants costumes pour se déguiser. Ensemble, la grand-mère et sa petite-fille jouent et cuisinent. Peu à peu, Madeleine découvre que grand-mère sait comment s'amuser. Tandis que les jeunes enfants prendront plaisir aux aventures de la petite fille, les adultes évoqueront les instants précieux partagés avec leurs grands-parents et réfléchiront à la nature des souvenirs.

IN CANADA / AU CANADA :

1 800 267-7710

IN THE US/AUX ÉTATS-UNIS :

1-800-542-2164

Without words / Film sans paroles

www.nfb.ca/www.onf.ca

With Grandma
Avec grand-mère



A licence is required for any reproduction, television broadcast, sale, rental or public screening. Only educational institutions or non-profit organizations that have obtained this video directly from the NFB have the right to show this video, free of charge, to the public.

Une licence spécifique est requise pour toute reproduction, télédiffusion, vente, location ou représentation en public. Seuls les établissements d'enseignement et les organismes à but non lucratif ayant obtenu cette vidéocassette de l'ONF peuvent en faire la présentation publique gratuite.

Printed in Canada / Imprimé au Canada
© 1999 Office national du film du Canada

VHS
C0099 014

A National Film Board of Canada Production

With Grandma Avec grand-mère

Une production de l'Office national du film du Canada





With Grandma

1. Has anyone, like the little girl in the film, ever spent an extended time with an older relative? Invite some volunteers to describe what they did during their stay. Did their relative share his or her past by telling stories or sharing old photographs? Did they play any games that parents often don't have time for?
2. Discuss how the photos in the album triggered Grandma's memories of her childhood. Ask for examples. (Her trip across Canada by train... herds of buffalo... Mounties in uniform.) When did these adventures probably take place? (In the early 1900s.)
3. At the end of the story, the little girl's parents come back from their trip and everyone celebrates her birthday. Did anyone count the candles on the cake? (She's turning seven.) Grandma gives her her blue pin that they wore during dress-up, a present that will undoubtedly become a special treasure for the little girl. Ask the children if a favourite relative has ever given them a prized possession as a gift.
4. If possible, have on hand some old photo albums, or ask the children to bring in one of their own. Invite indi-

viduals to tell a story about a photo. Remind everyone that photos can open doors to the past and that even the most mundane picture can switch on the light of memory.

5. Have your group gather stories from the oldest person they know. See how far back into the past these childhood recollections can go.

About the Filmmaker



Françoise Hartmann graduated with distinction from the Académie des Beaux Arts in Brussels. She went on to work as an assistant in animated design in Belgium before moving to Canada and joining the National Film Board in 1967. Her NFB animated films include **Summer Legend**, the beautiful rendering of a Mi'kmaq tale about the origin of the seasons, and **The Long Enchantment**, a fairy tale of a girl and a magic pony. **With Grandma** was animated under camera with wax crayons on glass.

Story, direction,
animation/
Scénario, réalisation,
animation

*Françoise
Hartmann*

Music and sound
design/
Musique et
conception sonore

*Judith
Gruber-Stitzer*

Sound editing/
Montage sonore

Cory Rizo

Music and Foley
recording/
Enregistrement de la
musique et du
bruitage

Geoffrey Mitchell

Final mix/
Mixage

*Shelley Craig,
Jean Paul Vialard*

Producers/
Producteurs

*Marcy Page,
Barrie Angus
McLean*

Executive producers/
Producteurs exécutifs

*Barrie Angus
McLean,
David Verrall*

9 min 23 s
C0099 014



Avec grand-mère

1. Demandez aux enfants si, comme la petite fille du film, ils ont déjà passé plusieurs jours en compagnie d'un parent âgé? Invitez quelques volontaires à décrire ce qu'ils ont fait pendant ce séjour. Cette personne a-t-elle partagé ses souvenirs en racontant des histoires ou en montrant de vieilles photos? Ont-ils fait ensemble des activités auxquelles leurs parents n'ont pas le temps de se livrer?
2. Amenez les enfants à expliquer comment les photos de l'album ont ranimé les souvenirs d'enfance de grand-mère. Demandez des exemples. (Son voyage en train à travers le Canada... le troupeau de bisons... le policier de la Gendarmerie royale du Canada.) À quelle époque grand-mère a-t-elle vécu ces aventures? (Au début des années 1900.)
3. À la fin de l'histoire, au retour des parents, on célèbre l'anniversaire de Madeleine. Quelqu'un a-t-il compté les bougies sur le gâteau? (Elle a sept ans.) Grand-mère lui offre sa broche bleue, celle qu'elle a épinglée sur son costume pendant leur séance de déguisement. Il ne fait pas de doute que la petite fille chérira ce présent. Demandez aux enfants si un être cher leur a déjà offert en cadeau un de ses biens les plus précieux.

4. Dans la mesure du possible, apportez de vieux albums de photos ou demandez aux enfants d'apporter le leur. Invitez-les à raconter l'histoire accompagnant une photo. Rappelez-leur que les photos, même si elles semblent parfois banales, peuvent ouvrir les portes du passé et raviver les souvenirs.
5. Demandez aux enfants de recueillir des histoires auprès de personnes âgées de leur entourage. Ensemble, voyez jusqu'où dans le passé peuvent remonter les souvenirs d'enfance.

À propos de la réalisatrice

Françoise Hartmann a obtenu un diplôme avec distinction de l'Académie des Beaux-Arts de Bruxelles. Elle a d'abord travaillé en Belgique à titre d'assistante en conception d'animation avant de s'établir au Canada et d'entrer à l'Office national du film en 1967. Elle y a réalisé, entre autres, **La Légende de Glooscap**, une histoire mi'kmaq magnifiquement rendue sur l'origine des saisons et **Un long sortilège**, un conte de fées envoûtant sur une petite fille et son cheval magique. **Avec grand-mère** est animé sous la caméra à l'aide de craie de cire sur verre.